

TOMA DE DECISIONES TRADUCTOLÓGICAS EN EQUIPO

Elisa Gama Diosdado, Ana Alejandra Flores Tejada, Jessica Berenice Pérez Contreras, Cristina Vargas Gasca, Iyari Vera Covarrubias, Eva Krystel Ibarra Hernández, Krisztina Zimányi

Licenciatura en la Enseñanza del Inglés, Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Licenciatura en Letras Españolas
Departamento de Lenguas, Universidad de Guanajuato
XXVI Verano de la Ciencia. Guanajuato, Gto.



Objetivo General:

• Observar la toma de decisiones de cinco traductoras de textos de un compendio de artículos relacionados al feminicidio.

Objetivo Específico:

• Explorar el proceso de negociación presente a la hora de tomar decisiones traductológicas.



¿Cuál es el proceso de toma de decisiones traductológicas en equipo?

METODOLOGÍA

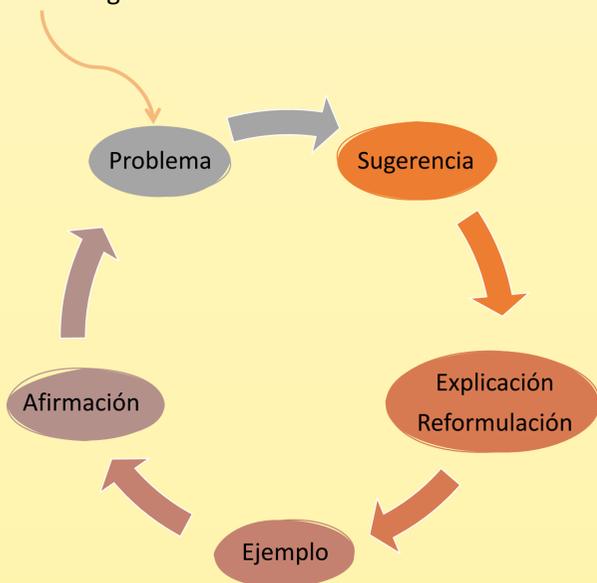
ENFOQUE CUALITATIVO

Estudio de caso etnográfico

- Sesiones de edición en equipo

Análisis de conversación

- Grabación/transcripción de sesiones de edición
- Proceso de negociación



Los colores de esta gráfica se utilizaron para la codificación de la transcripción

Perfil de participantes (n=6)

1 responsable de proyecto, 5 estudiantes (mujeres)

- Catie: Traductora, profesora del depto. de lenguas, responsable de proyecto
- Ivana: Traductora, profesora del depto. de lenguas
- Blanca: Estudiante de LEI
- Gris: Estudiante de LEI
- Luz: Estudiante de Licenciatura en Letras Españolas
- María: Estudiante de LEES
- Flor: Graduada de Licenciatura en Letras Españolas, Diplomado en Traducción

LEI: Licenciatura en la Enseñanza del Inglés

LEES: Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua

Limitaciones

Reuniones una vez a la semana
Cantidad de grabaciones para revisión
Longitud del proyecto en comparación con el espacio destinado para presentarlo

Referencias:

González, M. J., & Merzig, B. (2016) Del trabajo en proyectos a la práctica preprofesional. *Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras*, 602-611.

Sidnell, J., Hornberger, N. H., & McKay, S. L. (2010). Conversation analysis. *Sociolinguistics and language education*, 492.

Transcripción

B: ¿"El modelo se realizó mediante la regresión"? (V201218-01:10:38/B)

G: ¿"Se desarrolló"? Como, o sea, no "realizó", sino como "se llevó a cabo" ¿"se desarrolló"? (V201218-01:10:48/G)

M: ¿"Ejecutar"? ¿"Se ejecutó"? (V201218-01:11:02/M)

B: Y, otra pregunta, porque no es lo mismo "se hizo, se realizó, se desarrolló" un modelo, que "se ejecutó", como, se usó, ¿no? O sea, una está en fase de desarrollo, y se está diseñando y todo el show, y otra es- ya está hecho, pero lo estamos como poniendo- (V201218-01:11:15/B)

M: Sí, como "se implementa", ¿no?

B: Ándale, como, "implementar" (V201218-01:11:34/B)

G: Lo que he visto, le puse "modeling was done" y es como "se llevó a cabo", "se ha utilizado". (V201218-01:11:35/G)

M: Creo que también "se llevó a cabo", "el modelo se llevó a cabo mediante la regresión..." (V201218-01:11:52/M)

B: Sí, creo que me gusta también "se llevó a cabo". (V201218-01:12:04/B)

G: Tengo una duda, porque es "the modeling". (V201218-01:12:23/G)

L: Sí, eso también. Es que, se presentan las estadísticas de una manera, y esa manera es el modelo, porque el modelo de la "multiple regression" es parecido a las estadísticas lineales, o sea, se agrega a las estadísticas lineales un tipo de estadística, por eso el modelaje es de eso. Lo investigué poquito pero no me quedó muy claro. (V201218-01:12:27/L)

G: Yo encontré que es "modelado", "modelación", "diseño", no creo que sea "modelaje"... "modelo" (V201218-01:13:26/G)

B: Es lo que me brinca también, porque para mí "modeling" es como, estás en etapa de desarrollo, de diseño, de que apenas se está formando el modelo. Entonces yo por eso diría "el modelo se- ¿qué dijiste? (V201218-01:13:58/B)

G: "Se desarrolló" (V201218-01:14:11/G)

B: Eso, "se desarrolló", "el modelo se desarrolló". Porque yo lo entiendo como que apenas están armando el modelo, pero no sé. (V201218-01:14:11/B)

L: Pero ya fue hecho, "it was done", ya se hizo el modelo. (V201218-01:14:32/L)

B: Pero se supone que se hizo a través de regresión logística, multi, multi, como se diga. (V201218-01:14:40/B)

G: Sí, porque "it was done by, de esta manera, mediante la regresión. (V201218-01:14:48/G)

M: La regresión logística es justamente eso, que usan datos del pasado para trabajar en el presente, entonces, creo que sí queda bien "se desarrolló", porque es lo que decían, ¿no? Que a penas se estaba como implementando. (V201218-01:15:05/M)

B: Es que sí, es que se supone que se está desarrollando justamente con esta regresión logística, ¿no? O sea, la regresión logística es lo que hace que este modelo, pues, exista, se haga, esté. (V201218-01:15:36/B)

M, G, L: Sí

RESULTADOS

Patrón indefinido en el proceso de negociación

Equilibrio en el trabajo en equipo: Todos los miembros pueden cumplir todos los roles

Presencia de responsable del proyecto no afecta la dinámica

Futuras investigaciones

Explorar patrones de procesos de negociación más a fondo
El rol de las emociones en la toma de decisiones